(cc) BY

Бурукина Ольга Алексеевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Российский государственный
гуманитарный университет»
г. Москва

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ: ВОЗМОЖНОСТИ ГИПЕРТЕКСТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация*: в статье анализируются результаты исследований, проведенных зарубежными учеными-практиками и посвященных использованию гипертекстовых и гипермедийных материалов для обучения чтению и написанию текстов на иностранных языках (английском и испанском как наиболее распространенных и популярных европейских языках). Автор рассматривает электронный текст как явление цифровой среды и выделяет его интерактивность как характеристику, позволяющую удовлетворять специфическим требованиям современного читателя и способствующую развитию так называемых «мягких» навыков, необходимых для успешной профессионализации обучающихся в XXI веке. Особое внимание в статье уделяется гипертекстовой коммуникации и ее наиболее значимым характеристикам, позволяющим значительно повышать производительность в работе с текстом и способствующим развитию когнитивных способностей обучающихся. Анализируется значимость когнитивных инструментов нового типа, а именно возможности современных цифровых технологий и гипертекстовых технологий в качестве средств развития когнитивных способностей обучающихся. Автор подчеркивает, что для обучения гипертекстовой коммуникации особое значение имеет формирование понимания значимости развития цифровых навыков и цифровых образовательных технологий.*

Ключевые слова*: цифровая среда, цифровые навыки, цифровые образовательные технологии, гипертекст, гипермедиа, гипертекстовая коммуникация,*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

обучение иностранным языкам, мультимедийные учебные материалы, гипермедийные учебные материалы.

Введение. В последние нескольких лет проблематика изучения английского языка как иностранного (EFL) преимущественно ограничивалась исследованием развития лингвистических (в том числе грамматических) и коммуникативных навыков. Однако в связи с интенсивным развитием цифровой среды в последнее время стали проводиться исследования, выходящие за рамки изучения навыков иноязычной коммуникации и направленные на области, которые могут углубить и развить другие необходимые в современном мире навыки, помимо коммуникативных. Среди навыков, необходимых студентам и школьникам для значительного продвижения в сфере изучения английского языка, особенно значимыми нам представляются навыки использования информационных и коммуникационных технологий (ИКТ).

Инструменты, предлагаемые ИКТ, в том числе мультимедийные и гипермедийные материалы, а также совместная работа в режиме онлайн и в автономном режиме могут способствовать обучению английскому языку (EFL) на качественно новом уровне, помогая учителям находить индивидуальный подход к академическим потребностям школьников и профессиональным потребностям студентов.

Поскольку ИКТ зарекомендовали себя в качестве эффективных инструментов в обучении английскому языку как иностранному в нашей стране и других странах мира, мы полагаем, что исследование возможностей цифровой среды и цифровых технологий и путей их использования в процессе обучения иностранному языку является весьма перспективным.

С точки зрения когнитивных процессов человеческое мышление не является последовательным, однако оно представляется таковым, когда его фиксируют на бумаге в виде текста. С момента появления бумаги и книги тексты записывались линейно и последовательно, и эта практика линейного изложения информации остается превалирующей и сегодня. На самом же деле между темами и объектами существует множество когнитивных линий, потому что вся вселенная

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

знаний взаимосвязана и взаимообусловлена. По этой причине особый интерес вызывает гипертекст – непоследовательный текст, предоставляющий возможность более оригинально и естественно представлять и исследовать знания, а также все чаще подтверждающий свою надежность и результативность в качестве средства обучения иностранным языкам [1].

Концепция гипертекста. Идея гипертекста была впервые предложена Ванневаром Бушем (Vannevar Bush) в 1945 году. Он считается изобретателем концепции, а Теодор Нельсон (Theodor Holm Nelson) стал первым, кто ввел термин «гипертекст» (hypertext) в 1965 году, а также термины «гипермедиа» (hypermedia) и «гиперссылка» (hyperlink).

В серии книг и статей, опубликованных с 1964 по 1980 гг., Т. Нельсон перенес концепцию В. Буша об автоматических перекрестных ссылках в контекст компьютера, применил ее к конкретным текстовым строкам, а не к целым страницам, обобщил на локальном компьютере (размером с рабочий стол) до теории глобальной компьютерной сети и выступил за создание такой всемирной сети, способной объединить все компьютеры мира.

И сегодня наиболее известной и успешной реализацией гипертекста является Всемирная паутина. Гипертекст подразумевает возможность связывать любую единицу информации, содержащейся в цифровом тексте, с любой другой единицей информации в том же или другом тексте, быстрый доступ к которой обеспечивается нелинейными путями с помощью гиперссылок или других цифровых инструментов.

О. Энао-Альварес (Henao-Álvarez 2001) анализирует некоторые особенности электронного текста, влияющие на функционирование гипертекста в цифровой среде. Электронный текст может быть интерактивным и удовлетворять специфическим потребностям читателя. Дизайн электронного текста может включать в себя средства массовой информации, направляющие читателя в его исследовании, способствуя и поощряя таким образом чтение. Структура электронного текста позволяет читателю осуществлять поиск по множеству узлов дополнительной информации и получать доступ к различным мультимедийным ресурсам

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

(аудио, видео, анимация, фотографии). Гипертекст представляет собой новый текст, структура которого открывает доступ к почти неограниченному (с точки зрения конкретного читателя) объему информации. Значительные достижения в хранении информации упростили процессы цифровизации и хранения аудио- и видеоматериалов, текстов, изображений, графиков и пр. и положили начало проектированию материалов для чтения и обучения в формате гипермедиа [2].

Другие гипертекстовые функции могут быть ориентированы на быстрый просмотр информации в цифровой среде: пользователь должен получить возможность быстро и легко перемещаться по гипертексту. Для обеспечения этой возможности пользовательский интерфейс должен позволять пользователю легко перемещаться по ссылкам в системе. Другой особенностью гипертекста является обязательное развитие нелинейного дискурса, построенного на основе нелинейно структурированной информации [3].

Нелинейный текст представляет собой сеть связанных знаний, аналогичную распределенным знаниям – то есть знаниям, хранящимся в цифровой среде: в оцифрованных книгах, цифровых библиотеках, компьютерах и многих других источниках.

Гипертекстовая коммуникация. Современная цифровая среда характеризуется интеграцией средств связи нового типа в распределенную систему гипермедиа. По мнению Г. Ландоу (Landow 1992), в качестве основного компонента в нелинейном тексте функционирует личная текстовая конструкция. Работая с текстом, студенты могут делать заметки на полях, ссылки и даже создавать другие параллельные тексты. Хотя данные виды учебной деятельности возможны и при работе с бумажными текстами, большая разница в работе с цифровым нелинейным текстом заключается в том, что другие обучающиеся могут сразу увидеть вновь созданный текст и, в свою очередь, отреагировать на него, – например, прокомментировать его [4].

Исследование, позволяющее лучше понять работу с нелинейными текстами, или гипермедиа-текстами, описывает О. Энао-Альварес (Henao-Álvarez 2001). Упражнение заключалось в выявлении основных идей и деталей в гипермедиа-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

текстах и печатных текстах. В эксперименте принимали участие две группы испытуемых, одной группе было предложено работать с гипертекстами, другой – с печатными текстами. Текст в формате гипермедиа, использованный в эксперименте, представлял собой совокупную информацию, содержавшуюся в различных аудиофайлах, изображениях, фотографиях и видеофайлах. Результаты эксперимента показали, что группа, работавшая с гипермедиа-текстом, продемонстрировала более высокую производительность в определении основных идей и выявлении деталей, чем группа, работавшая с печатной версией той же информации. О. Энао-Альварес отмечает, что способность выявлять в тексте основные идеи рассматривается как фундаментальный навык для понимания прочитанного, и гипермедиа-текст способен развивать эту способность более эффективно. Этот опыт стоит включить и в школьный, и в университетский учебный процесс, но необходимо понимать, что, прежде чем ставить задачи по работе с гипертекстами, учителя и ученики должны ознакомиться с гипермедиа-средой, структурой и функционированием гипертекстов и гипермедиа-текстов – то есть необходима элементарная цифровая грамотность [5].

Новые информационные технологии делают гипертекст важным инструментом обучения. Так, по мнению Р. Рада (Rada 1990), система гипертекста расширяет традиционный печатный текст сразу по нескольким измерениям. С точки зрения автора-создателя текста, традиционная процедура написания текста превращается в рабочую среду писателя, которая поддерживает организацию мыслей в сети и сетей в текст. С точки зрения читателя, гипертекстовая система предоставляет ему прямой доступ к семантической сети, лежащей в основе документа [6]. Экран с высоким разрешением поддерживает графику документа и позволяет просматривать разные части документа в одной и той же плоскости. Многие писатели и / или читатели могут одновременно работать с одним или несколькими документами, и таким образом, гипертекстовая система обеспечивает связь между документами, между людьми, а также между людьми и документами.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Наконец, гипертекст применяется не только к традиционным текстам: не только документы и письма, но и программное обеспечение и базы знаний могут быть разработаны и доступны на основе концепции гипертекста.

Формирование понимания значимости развития цифровых навыков и цифровых образовательных технологий. Применение технологий, прежде всего компьютерных, в качестве инструментов когнитивного обучения, заслуживает особого внимания. По данным Д.Х. Йонассен (Jonassen 1991), эти инструменты предназначены в большей степени для конструирования знаний, а не только для их передачи. Когнитивные инструменты не исключают традиционные процессы проектирования и разработки, но и не ограничиваются ими. Цель применения гипертекстовых технологий состоит в том, чтобы передать обучающимся функцию разработчиков, использующих эту технологию в качестве инструментов для анализа мира, получения доступа к информации, интерпретации и организации своих личных знаний и представления своих знаний другим людям [7].

Многочисленные преимущества использования современных цифровых технологий в качестве когнитивных инструментов стимулируют обучающихся и как разработчиков, и как мыслителей в процессе конструирования знаний, а не традиционного их воспроизводства, поощряя рефлексивное мышление, полагаясь на то, что именно обучающийся, а не компьютер, обеспечивает интеллектуальную основу оперативных процессов, в том числе процессов когнитивной обработки [7].

Таким образом, когнитивные инструменты позволяют обучающимся действовать более осмысленно и предлагают им взять на себя ответственность за построение своих собственных знаний, а не за воспроизводство знаний преподавателя или учебника.

Не менее важные возможности гипертекста иллюстрируются в пилотном исследовании, проведенном А. Клавихо и А. Кинтана (Clavijo & Quintana 2003). Цель исследования состояла в том, чтобы поделиться опытом преподавания и исследования американских преподавателей испанского языка с колумбийскими учителями английского языка, используя гипертекст как стратегию продвижения

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

творческого письма на испанском и английском языках. Это пилотное исследование стало частью международного междисциплинарного проекта. Преподаватели-исследователи, участвовавшие в этом проекте, реализовали со своими учениками и студентами гипертекстовую стратегию письма в программах начального, среднего и высшего образования [8].

Задачи исследования включали в себя продвижение новых педагогических идей среди учителей, преподающих на разных уровнях образования, и ознакомление их со стратегиями использования гипертекста и гипермедиа в качестве инструментов, расширяющих возможности создания текстов различными способами. Школьным учителям и преподавателям вузов были предложены возможности поддерживать связь при помощи новейших источников информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), а также новые способы обучения практике чтения и письма.

Использование гипертекста в обучении иностранным языкам. Как видно из вышеизложенного материала, сегодня гипертекст начинает играть все более значимую роль в обучении иностранным языкам – в первую очередь английскому и испанскому языкам.

Так, согласно исследованию К. Луго (Lugo 2005), чтение гипертекстов – это другой опыт, а не новый способ чтения. Читатель строит смысл из своих предыдущих знаний, поэтому при чтении гипертекстов сам акт чтения не меняется, а поддержка и представление текста порождают новые способы доступа к информации и ее получения. Исследователь приходит к выводу, что, несмотря на возрастающую значимость гипертекстов, чтением печатных текстов не стоит пренебрегать, поскольку появление новой технологии не подразумевает исчезновение или замену предыдущих технологий. Мы полагаем, что изменение в пользу гипертекстовой коммуникации будет постепенным и что обе среды будут сосуществовать параллельно в течение многих лет [9]. Чтение в Интернете предполагает новый, особый способ отбора информации, который становится более или менее успешным в зависимости от позиции читателя, его отношения и специфических целей. Кроме того, большое значение имеет возможность читателей

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

контролировать свои поиски, возможность использовать свои предыдущие знания для выбора между всеми доступными альтернативами, которые предлагает система, а также объем опыта, который читатель получает в цифровой среде, знание ее структуры и стратегий, применяемых для регулирования учебных процессов.

Что касается обучения письму на иностранном языке, внимания заслуживает исследование А. Ирвела (Hirvela 1999), который описывает учебный опыт, основывающийся на идее Й. Карсона и Дж. Нельсона о совместном создании текста (Carson & Nelson 1996), согласно которой студенты формируют учебные группы, в которых на основе коллективного творчества и в ходе непрерывного динамичного процесса обсуждения и переговоров создается гипертекст, в полной мере отражающий коллективный подход к обучению [10].

Заметим, что самое главное для обучающихся в этом виде занятий – возможность учиться друг у друга, которую, как отмечает А. Ирвела (Hirvela 1999), получают обучающиеся, работающие в парах или группах над совместными гипертекстовыми проектами. Благодаря совместной групповой работе учащиеся получают бесценную возможность улучшить свои навыки чтения и письма на иностранном языке, потому что постоянная ориентация учебной группы на этот подход позволяет им использовать сильные стороны и раскрывать потенциал своих сверстников, совершенствуя свои растущие знания в чтении и письме посредством создаваемых гипертекстов [11].

Интересным нам представляется исследование, проведенное Д. Белчер (Belcher 1990), позволившее прийти к выводу, что совместные учебные группы, объединенные общей целью создания гипертекста, предлагают каждому участнику-автору настоящую читательскую аудиторию, причем авторы создают гипертекст, сочиняя и редактируя тексты, принимая при этом во внимание потребности и характеристики своей читательской аудиторией. Участвуя в более непосредственном общении в процессе совместного создания текста, учащиеся получают больше возможностей для анализа и применения своих растущих знаний и навыков письма на иностранном языке посредством диалога и взаимодействия

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

со своими сверстниками на иностранном языке. Динамика создания гипертекста может облегчить исследование стратегий письма внутри и за пределами учебной аудитории. Тем не менее, для эффективной работы студенты должны иметь определенную подготовку совместной работы и восприятия конструктивной критики, в противном случае подобное упражнение может стать неудобным для всех – и для обучающихся, и для преподавателя [12].

Как верно указывает К. Бруффи, «основная идея совместного обучения иностранным языкам заключается в том, что эффективнее всего усвоение определенных видов знаний происходит посредством общения со сверстниками» (Bruffee, 1980). По мнению исследователя, основная причина этого явления в том, что совместные учебные ситуации позволяют обучающимся в процессе обсуждения и переговоров строить соответствующие суждения и в то же время помогают им понять, что именно они узнали, и как можно эффективно использовать полученные знания [13].

Изменение роли учителя. Применение информационных технологий в педагогике иностранного языка для специальных целей, например английского (ESP), изменило многочисленные роли преподавателей ESP. Соответственно, включив в себя возможности, предоставляемые технологиями, сфера практики обучения ESP вышла за пределы традиционной учебной аудитории ESP. Благодаря ИКТ, преподаватель ESP, снабженный не только инструментами для анализа лингвистических данных, но также и различными онлайн-инструментами для исследования субъективных потребностей учащихся, принимает на себя роль аналитика потребностей обучающихся.

Многие преподаватели ESP наверняка найдут применение технологии полезным на этапе разработки учебных курсов, поскольку они позволяют им преодолевать ограничения, связанные с содержанием, временем и местом проведения занятий. Интернет и информационно-коммуникационные технологии имеют большое значение при выборе аутентичных материалов, в том числе образцов профессионального дискурса и выборе правильных инструментов для онлайн-общения. Преподаватель ESP также может использовать различные ИТ-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

инструменты, то есть специальные программы, такие как Hot Potatoes, Mindmup и т.д. для разработки и / или адаптации соответствующих учебных мероприятий. ИКТ могут значительно помочь преподавателям ESP в процессе оценки учебных материалов, поскольку предоставляет соответствующие инструменты и пространство для проведения анкет, опросов, а также различных форм тестирования.

Кроме того, исследовательская работа преподавателя ESP неотделима от использования технологий как на этапе анализа потребностей, так и при оценке эффективности курса. И последняя, но не менее важная роль преподавателя ESP, имеющая решающее значение, – по мнению Э. Арно и др., сотрудничество между преподавателями иностранных языков, а также между преподавателями ESP и специалистами-предметниками является одной из движущих сил для интеграции ИКТ в ESP с целью продвижения и адаптации к изменяющемуся контексту [14].

Чтобы выполнять эти роли, преподаватели ESP должны грамотно интегрировать различные навыки в технологическом, педагогическом, организационном и эмоциональном аспектах. С развитием Интернета преподавателям ESP также была предоставлена возможность участвовать в глобальных преподавательских сетях и использовать опыт друг друга. Независимо от ценности опыта других преподавателей, кажется, что чрезмерной уверенности в онлайн-дискуссиях, касающихся использования технологий для непрерывного обучения, недостаточно. Поскольку успех или неудача использования технологий в процессе обучения ESP во многом зависит от степени подготовки преподавателя, а не от самой технологии, представляется чрезвычайно важным, чтобы преподаватели ESP получили возможность участвовать в специальных учебных программах, готовящих их к использованию постоянно прогрессирующих технологий и позволяющих им идти в ногу с поколением цифровых аборигенов, то есть со студентами, повседневная жизнь которых полностью интегрирована технологиями [15].

Выводы. Разнообразие подходов и инструментов в поликультурной цифровой среде является значимой характеристикой критической педагогики,

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

предлагающей новый взгляд на изучение новых практик, направленных на удовлетворение потребностей каждого сообщества. Критическая педагогика направлена на перестройку традиционных отношений «учитель – ученик», подразумевая, что учебная аудитория должна превратиться в площадку, где новые знания, основанные на личном и профессиональном опыте учителей и учеников, производятся посредством конструктивного диалога. В связи с кардинальными изменениями в учебной среде преподаватели могут и должны находить новые способы изучения и обучения новым вещам, потому что в педагогике и лингводидактике ничего не является неизменным и установленным раз и навсегда. И новые лингводидактические подходы к обучению иностранным языкам в цифровой среде с использованием гипертекстовой коммуникации являются прекрасным свидетельством происходящих изменений, новых возможностей и открывающихся благодаря им перспектив.

Список литературы

1. López, M.E. (2006). Exploring students' EFL writing through hypertext design. Colombian Applied Linguistics Journal, No.8, Bogotá, Jan. / Dec. 2006.

2. Goldman, S.R. (1996). Reading, writing, and learning in hypermedia environments. In: H. van Oostendorp y s. de Mul (eds). Cognitive aspects of electronic text processing. Norwood. NJ: Ablex Publishing Corporation.

3. Hyland, K. & Hyland, F. (2006). State-of-the-art article Feedback on second language students' writing. Language Teaching 39: 83–101.

4. Landow, G. (1992). Hypertext: the convergence of contemporary critical theory and Technology. Baltimore: John Hopkins University Press.

5. Henao-Álvarez, O. (2001). Identificación de ideas importantes y detalles en textos hipermediales e impresos. Lectura y Vida: 6–15.

6. Rada, R. (1990), Hypertext writing and document reuse: the role of a semantic net. Electronic Publishing, vol. 3(3), 125–140.

7. Jonassen, D.H. (1991). Technology as Cognitive Tools: Learners as Designers. http://www.itech1.coe.uga.edu/itforum/paper1/paper1.html. IT Forum Paper #1. Pennsylvania State University.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

8. Clavijo, A. & Quintana, A. (2003). Creación de Hiperhistorias: Una estrategia para promover la escritura. Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura. Medellín: Universidad de Antioquia.

9. Lugo, K. (2005). The process of reading hypertexts: A new way of reading? Educere La Revista Venezolana de Educación Año 9, Número 30, 2005.

10. Carson, J. & Nelson, G. (1996). Chinese students' perceptions of ESL peer response group interaction. Journal of Second Language Writing 5.1: 1–19.

11. Hirvela, A. (1999). Collaborative writing instruction and communities of readers and writers. TESOL Journal. Summer edition. Volumen 8 no 2.

12. Belcher, D. (1999). Authentic interaction in a virtual classroom: Levelling the playing field in a graduate seminar. Computers & Composition 16.2: 253–267.

13. Bruffee, K. (1980). Collaborative learning and the «conversation of mankind'. College English 46.7: 635–652.

14. Arnó, E.; Soler, A. & Rueda, C. (2006). Information technology in LSP: Prospects on a brave new world. In E. Arnó, A. Soler, & C. Rueda, C. (eds.) Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects (pp. 247–261). New York: Springer.

15. Lesiak-Bielawska, Elżbieta (2015). Technology in ESP. English for Specific Purposes World, Issue 48, v.16, 2015.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)